

КИТАЙСКО-
РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

華

俄

辭

典

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
РУССКО-КИТАЙСКОГО СЛОВАРЯ

КИТАЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

ПОД РЕДАКЦИЕЙ

проф. И. М. ОШАНИНА

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ
ИСПРАВЛЕННОЕ И ДОПОЛНЕННОЕ

БОЛЕЕ 70000 СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ

15-2/51

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИНОСТРАННЫХ И РУССКО-ИНОСТРАННЫХ СЛОВАРЕЙ
МОСКВА—1955

10/15/19

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	5—7
ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ СЛОВАРЕМ	8—10
УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ	11
ТЕКСТ СЛОВАРЯ	12—884
КИТАЙСКАЯ АЗБУКА ЧЖУИНЬЦЫМУ	885—886
ТАБЛИЦА 798 УПРОЩЕННЫХ ИЕРОГЛИФОВ	887—890
ТАБЛИЦА 400 НАМЕЧЕННЫХ К УПРАЗДНЕНИЮ РАЗНОПИСЕЙ	891—893
ТАБЛИЦА РУКОПИСНЫХ СОКРАЩЕНИЙ ЭЛЕМЕНТОВ КИТАЙСКОГО ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО ПИСЬМА	894—898

Указатели и справочные материалы для удобства пользования даны в отдельном переплете и прилагаются к словарю бесплатно.

КИТАЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

под редакцией
ИЛЬИ МИХАЙЛОВИЧА ОШАНИНА

Старшие редакторы: Г. М. Григорьев, Л. А. Сикирянская
Редактор А. П. Кузина
Технический редактор Л. А. Хлебникова
Корректоры: М. Г. Глухов, В. И. Розин, М. П. Широкая

А-02557. Сдано в набор 24/VI 1954 г. Подписано в печать 12/VII 1955 г.
Формат бумаги 84×108 1/16; 28,125 бум. лист; 92,25 печ. лист.;
123,66 учетно-издат. лист. Тираж 15000 экз.
Цена словаря в переплете (включая приложения и указатели)
30 руб. 50 коп.

Государственное издательство иностранных
и национальных словарей
Москва, В-71, Б. Калужская, 15

Министерство культуры СССР
Главное управление полиграфической промышленности
15-я типография «Искра революции»,
Москва, Филипповский пер., 13
Заказ № 872

ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

Со времени выхода в свет 1-го издания настоящего словаря прошло около трёх лет. Эти годы ознаменованы великими успехами Китайской Народной Республики в борьбе за мир, демократию и социализм.

Эти исторические сдвиги нашли и находят своё отражение и в словарном составе китайского языка. Новые слова и термины появлялись в течение этих лет и продолжают появляться ежедневно на страницах китайской прессы, в издаваемых в Китае книгах и журналах. Было совершенно необходимо хотя бы минимально пополнить словарь этими неологизмами. Во второе издание включены словарные материалы ряда новейших статей и документов, включая и вышедший за это время 3-й том избранных сочинений товарища Мао Цзэ-дуна.

С другой стороны, истекшие три года ознаменовались в Китае резкой интенсификацией процессов дальнейшего формирования китайского национального языка и особенно ростом значения, лёгшего в его основу пекинского диалекта. Этот важнейший факт потребовал усиления в словаре элементов живой устной речи Пекина. С этой целью была использована лексика ряда художественных произведений, а также монографии и статьи китайских учёных по словарному составу китайского языка.

Вместе с тем во 2-м издании делается первая попытка выделения тех иероглифов, которые являются графическим воспроизведением живых односложных слов пекинского диалекта, их отграничения от остальной массы иероглифов, отражающих на письме либо словообразовательные морфемы современного языка, входящие лишь в состав многосложных слов, либо же устаревшие слова, находив-

шиеся в обращении в прежние эпохи истории китайского языка и ныне употребляемые лишь в идиоматических выражениях, в стилистических подражаниях старым литературным образцам или в сокращениях. Во втором издании словаря делается первая и ещё не совершенная попытка выделить иероглифы — живые слова разрядкой текста в русском переводе. За основу здесь была принята монография проф. Лу Чжи-вэй'я* «Односложный словарный состав Пекинского диалекта». Конечно, здесь положено лишь начало разрешения поставленной задачи, и работа эта будет продолжена и после выхода в свет настоящего второго издания.

Наконец, во втором издании восполнены некоторые пробелы, исправлены неточности в переводе и прямые ошибки, которые были обнаружены за истекшие три года. Большое значение здесь имело сопоставление состава настоящего словаря с составом Русско-китайского словаря. Все слова, не вошедшие в первое издание, но включённые в Русско-китайский словарь**, были проверены по китайским источникам и в случае подтверждения их употребительности дополнительно включены в настоящее издание словаря.

О всех недочётах и желательных изменениях просьба сообщить по адресу: Москва, Б. Калужская, 15, Государственное издательство иностранных и национальных словарей.

И. Ошанин

* 陸志韋 北京話單音詞詞彙, 1951.

** Чэнь Чан-хао, А. Г. Дубровский, А. В. Котов, Русско-китайский словарь, М., 1953.

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ

И. В. Сталин учит: «...все слова, имеющиеся в языке, составляют вместе так называемый словарный состав языка. Главное в словарном составе языка — основной словарный фонд, куда входят и все корневые слова, как его ядро. Он гораздо менее обширен, чем словарный состав языка, но он живёт очень долго, в продолжение веков и даёт языку базу для образования новых слов».*

Китайско-русский словарь должен строиться с учётом основного словарного фонда китайского языка. Однако задача выделения основного словарного фонда наиболее сложна, ибо специальных работ по этому вопросу пока ещё нет, да и общетеоретический вопрос о составе основного словарного фонда языка тоже вряд ли можно

считать решённым окончательно. Словарь не может претендовать на решение этого кардинального вопроса китайской лексики. Основной словарный фонд китайского языка в значительной своей части состоит из односложных слов, а для классического (древнекитайского) языка он в подавляющей массе слов односложен. Отсюда перед составителями возникла задача максимально подробной разработки значений односложного слова (или основной корневой морфемы), обозначением которого служит иероглиф. Такую разработку составители пытались провести в каждой статье словаря, посвящённой отдельному иероглифу. При этом порядок расположения значений иероглифа (отмеченный арабскими цифрами) принят в зависимости от частоты употребления данного иероглифа в современном словаре. Древние же значения (кроме архаических) даются в конце гнезда, перед тран-

* И. Сталин, Марксизм и вопросы языкознания. Госполитиздат, 1952, стр. 23.

скрипционным употреблением знака (в качестве фамилий, календарных обозначений и т. д.).

И. В. Сталин учит: «...словарный состав языка изменяется не как надстройка, не путём отмены старого и постройки нового, а путём пополнения существующего словаря новыми словами, возникшими в связи с изменениями социального строя, с развитием производства, с развитием культуры, науки и т. п. При этом, несмотря на то, что из словарного состава языка выпадает обычно некоторое количество устаревших слов, к нему прибавляется гораздо большее количество новых слов».*

Развившееся в течение веков в китайском языке словосложение и корнесложение привело к выработке двусложной нормы слова, характерной для основной массы лексических единиц современного языка. Многие из этих слов дополнили собой и основной словарный фонд языка. Поэтому в словаре разработка двусложных (составных) слов даётся всегда отдельными статьями. Производные же от них трёх-, четырёх- и многосложные слова даются в статье того двусложного слова, которое лежит в их основе. Такое расположение материала позволяет читателю по данным образцам использования двусложной основы в составе многосложных слов самому легко решать вопрос о значении искомого многосложного лексического комплекса даже в том случае, если данное многосложное слово в словарь не вошло.

И. В. Сталин указывает: «Словарный состав отражает картину состояния языка: чем богаче и разностороннее словарный состав, тем богаче и развитее язык».**

Лексическое богатство китайского языка неисчерпаемо. Это положение с очевидностью вытекает и из объёма современного словарного состава, исчисляемого сотнями тысяч слов, и из богатейших рядов существующих синонимов, образных выражений и фразеологических единств.

Корнесложение как основное средство словообразования в китайском языке — могучее средство, позволяющее создавать новые слова и термины своими средствами, без необходимости прибегать к прямому заимствованию из иностранных языков. Любой словарь китайского языка может охватить лишь большую или меньшую часть его словарного состава. Перед составителями встала, таким образом, необходимость произвести отбор слов для словарика, руководствуясь теми практическими задачами, решению которых должен способствовать настоящий словарь. Предлагаемое решение не может считаться окончательным, и работа над словарём должна продолжаться и после его выхода в свет.

Словарь рассчитан на советских учащихся старших курсов специальных высших учебных заведений, а также на научных и практических работников в области китаеведения. Основной профиль словаря определяется современными текстами общественно-политического ха-

рактера. Однако в словаре в известной степени учтены потребности лиц, занимающихся изучением современной и классической художественной литературы Китая, его историей, экономикой, философией и т. д.

Новейшую лексику в словаре составители пытались обеспечить распиской шеститомника произведений товарища Мао Цзэ-дуна, современной периодики и изданных в Китае словарей новых слов. В остальном были использованы лексикографические работы: рукопись академического большого китайско-русского словаря, составленного под руководством академика В. М. Алексеева, двуязычные словари проф. В. С. Колоколова (Краткий китайско-русский словарь, Москва, 1935), Rüdénberg'a (Chinesisch-deutsches Wörterbuch, Берлин, 1924), Tsang'a (A Complete Chinese-English Dictionary, Шанхай, 1938), 竹田 (Такэда 支那語新辭典, Токио, 1940) и особенно толковые одноязычные словари: 辭海 (Шанхай, 1938), 辭源合訂本 (Шанхай, 1939), 白話註學生詞典 (Шанхай, 1924) и др. Весь материал был сверен с восьмитомным толковым словарём Китайского национального языка 國語詞典 (1943).

Словарь должен быть удобным для пользования, а его система максимально привычна для советских китаистов. Поэтому словарь построен по русской традиционной графической системе (акад. В. П. Васильев — О. Розенберг — проф. В. С. Колоколов) с классификацией иероглифов по нижнему правому углу знака как системе, наиболее привычной для советских китаеведов, особенно младшего поколения. Эта система (см. ниже правила пользования) выдержана во всех частях и разделах словаря. Любое иероглифическое сочетание (двусложное слово) может быть найдено только в том месте, которое оно занимает в графической системе.

В словаре принят принцип — не отсылать читателя к другим разделам словаря, где помещён синоним искомого слова или выражения, а повторить объяснение синонима в каждом случае, экономя время читателя. Ссылки на синонимы даются лишь в пределах одного иероглифического гнезда или графической группы, т. е. лишь в тех случаях, если синоним находится здесь же рядом. Вместе с тем составители пытались по возможности отмечать в переводе даже малейшие оттенки значений, сходных по содержанию слов и словосочетаний, ибо обилие синонимических ссылок лишь затемняет значение слова в тексте, приводя к смазыванию смысловых оттенков в переводе.

Двусложные и многосложные слова помещаются в словаре под иероглифом, служащим для обозначения первого слога. В отношении же фразеологии в словаре принят принцип помещать её под ведущим и графически наиболее полным словом. Так, например, выражения 起作用 цзюэнь (играть роль) или 打電話 даяньхуа (позвонить по телефону) следует искать под словом цзюэнь и даяньхуа соответственно.

Значения отдельного слова приводятся в словаре

* И. Сталин, Марксизм и вопросы языкознания. Госполитиздат, 1952, стр. 25.

** Там же, стр. 23.

везде по группам сходных значений, разделённых арабскими цифрами со скобкой. Внутри каждой группы значений варианты перевода отделяются запятой, если значения синонимичны или особенно близки, и точкой с запятой, если разные части речи или смысловые варианты не так близки один к другому. Группы значений приводятся в порядке их употребительности в современном языке.

Многозначность китайского слова и особенно корневой морфемы (а тем самым и отдельного иероглифа) не позволяет подробно перечислить все возможные его грамматические значения. Поэтому словарь даёт лишь наиболее характерные грамматические значения слова (или корневой морфемы), сгруппированные по вещественным значениям слова. Группировка значений по частям речи в словаре не принята.

Принятая транскрипция должна быть стандартной. Поэтому словарь составлен на традиционной русской транскрипции Палладия Кафарова лишь с незначительной унификацией разнописей («юе» вм. «юэ» и «ио»; «фэн» и «фэнь» вм. «фын» и «фынь» и т. д.). В отношении трёх суффиксов в транскрипцию введены поправки («ца» вм. «цзы» для 子, «р» вм. «эр» для 兒 и «ды» вм. «ди» для 的 и 地) в целях приближения к произношению и для выделения служебной роли этих элементов в данном случае. Если иероглиф имеет несколько чтений, обозначающих варианты слова, то они даются рядом — сначала более употребительные (по нормам национального языка), затем реже употребительные; если же различные чтения иероглифа выражают различные слова, эти чтения даются каждый раз с красной строки с указанием всех значений слова, выраженного данным чтением иероглифа.

Тоны обозначаются по общенациональной (пекинской) номенклатуре путём постановки значка («й» — первый тон; «й» — второй; «й» — третий и «й» — четвёртый) над слогообразующей гласной того слога, на который падает силовое ударение.

Многосложные слова транскрибируются слитно. Это же правило применяется и в отношении тех словосочетаний, которые в новых условиях способны выступить в роли отдельного слова, как, например, 念書 няньшү «заниматься» — ср. 念書的 няньшүды «интеллигентный человек». Исключение здесь составляют идиомы («чэньюй»), которые, выступая в речевом потоке или тексте как одно слово, скандируются вместе с тем по слогам. Транскрипция таких идиомов даётся через дефисы, если данный идиом не членится на две равных части (ср. 膽大於身 дэнь-да-юй-шэнь). При наличии же такого членения дефисами соединяются попарно обе части выражения (ср. 膽大包天 дань-да бао-тянь). Учитывая, что все подобные идиомы обращаются в языке на правах отдельного слова, они помещаются в словаре на общих основаниях с многосложными словами.

Транскрипция лексических единиц, составленных из двух однослогов противоположного (или парного) значения, даётся в слитном написании при наличии единого силового ударения (ср. 父母 фүму «родители») и в написании через дефис, если оба слова сохраняют ударение и тон (ср. 膽識 дэнь-шй храбрость и знание).

В словаре сделана попытка различать китайские омографы. Для редких случаев каждый раз (где это было возможно) даются две различных транскрипции: ср. 擔負 дэньфу «нести ответственность» и 擔負 дэньфу «бремя» или 主席 чжусй «председатель» и 主席 чжусй «председательствовать».

Особого значка для обозначения силового ударения нет: оно обозначается тем, что тон указывается только на ударяемых слогах. При пользовании словарём нужно, однако, всегда иметь в виду подвижность силового ударения в китайском слове (ср. 人民 жэньминь «народ», 政府 чжэньфу «правительство» и 中央人民政府 чжунъян жэньминь чжэньфу «Центральное народное правительство»). Как правило, силовое ударение в словаре указано для отдельно стоящего слова вне его возможного окружения и, следовательно, может меняться в зависимости от последнего.

В составлении настоящего словаря принимали участие многие китайцы Москвы и Ленинграда. В особенности следует с благодарностью отметить помощь, оказанную мне Н. Н. Коротковым, а также т. т. З. И. Горбачёвой, В. П. Илюшечкиным, С. М. Кочетовой, С. Д. Марковой, Т. Н. Сушкевер и Л. З. Эйллиным. Неоценимой была редакторская работа китайских товарищей: И. Н. Кибальчика, С. В. Кичжи, Ван И-сяна. Приложения к словарю, список географических названий и колонтитулы составил В. С. Кузес. Приношу благодарность А. М. Рожецкину, оказавшему большую помощь в переводе японского лексикографического материала.

Считаю также своим долгом отметить здесь большую работу редакционно-лексикографического характера, проведённую старшим редактором китайских словарей Государственного издательства иностранных и национальных словарей Г. М. Григорьевым и коллективом работников восточной редакции Издательства.

Настоящий словарь, в особенности в этом своём первом издании, естественно, имеет ещё много недостатков, которые выявятся, вероятно, очень быстро при пользовании им. Эти недостатки будут, конечно, исправлены в следующих изданиях. Поэтому о всех недочётах и желательных изменениях просьба сообщать по адресу: Москва, Б. Калужская, 15, Государственное издательство иностранных и национальных словарей.

Составители будут считать себя счастливыми, а свою задачу выполненной, если этот труд внесёт скромную лепту в дело укрепления нерушимой дружбы между великими народами Советского Союза и Китайской Народной Республики.

Н. Ошанин

ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ СЛОВАРЁМ

Для быстрого нахождения иероглифов в данном словаре необходимо усвоить следующие основные принципы расположения иероглифов и правила их отыскивания:

1. Иероглифы располагаются в словаре в порядке русской графической системы.

2. Каждый иероглиф со своими сочетаниями объединяется в группу (гнездо). Сочетания расположены также в порядке графической системы.

3. Открывающий гнездо (гнездовой) иероглиф даётся крупным шрифтом.

На случай дополнительных справок в ключевых словарях рядом с гнездовым иероглифом в квадратных скобках [] даётся номер ключа данного иероглифа (слева) и количество дополнительных черт иероглифа (после запятой, справа), например:

間 [169,4]

4. Если гнездовой иероглиф или его сочетание с другими иероглифами обозначают два разных слова с разными значениями и при этом имеют два или несколько чтений, то такой иероглиф или сочетание пишется только в первом случае, а в остальных даётся транскрипция, например:

卡 [25,3] ця́ 1) застрять; подавиться; 2) таможня; 3) застава, караул, кордон.

ця́ 1) зажать; 2) вставить; поставить между.

ка́ 1) карточка; 2) картон; 3) кашлять; 4) автомашина.

5. В случае, если один иероглиф или его сочетание с другими иероглифами обозначают варианты одного слова и, следовательно, имеют два чтения при одном значении, чтения даются через запятую, например:

摘 [64,11] чй, чжай раскрывать (чувства); развивать (мысли), сочинять.

6. Те значения, в которых иероглиф способен выступать в современном живом языке как обозначение отдельного односложного слова, выделяются разрядкой, например:

品 [30,6] пинь 1) товар; предмет, вещь; 2) характер, качество, свойство; 3) ранг, класс:

степень, разряд; 4) классифицировать; оценивать; 5) играть на музыкальных инструментах.

7. Все грамматические и стилистические объяснения (пометы) к китайскому слову даются курсивом перед переводом.

8. Перевод слова, имеющего несколько значений, делится на ряды значений арабскими цифрами за скобкой. Близкие по смыслу переводы в пределах одного значения отделяются запятой, отдалённые по смыслу переводы и разные части речи отделяются точкой с запятой. Взаимозаменяемые переводы в пределах одного значения заключаются в круглые скобки (), факультативная часть перевода заключается в квадратные скобки [].

9. Пояснения и дополнения к переводу даются курсивом в круглых скобках, факультативные части слов и выражений заключаются в квадратные скобки, а латинские названия даются курсивом в круглых скобках.

10. Фразеология даётся при соответствующем значении.

11. Идиоматические выражения и фразеологический материал, не подходящий ни к одному из значений, даются за ромбом (◇).

12. Если иероглиф, открывающий словарную статью, не имеет самостоятельного употребления и служит только для обозначения части многосложного слова, то он оставляется без перевода и сопровождается двоеточием, после которого следует сочетание и его перевод.

13. Географические названия даются в тексте словаря в словарных статьях под соответствующим гнездовым иероглифом.

Кроме вошедших в словарь географических названий, отдельным приложением даётся дополнительный список географических названий Китая, Японии и Кореи.

14. Для нахождения иероглифов в данном словаре нужно иметь в виду следующие основные принципы:

а) Каждый китайский иероглиф условно представляется как бы обрамлённым квадратной рамкой, причём за основу классификации иероглифа принимается та его черта, которая находится в правом нижнем углу этого воображаемого квадрата.

Если же в правом нижнем углу не окажется никакой черты, то за основу принимается нижняя выделяющаяся черта иероглифа, которая спускается либо вертикально вниз, либо в косом направлении влево.

В приведённых ниже иероглифах основа отмечена жирным штрихом:

上 下 片 門 多
勿 木 兆 飛 頁

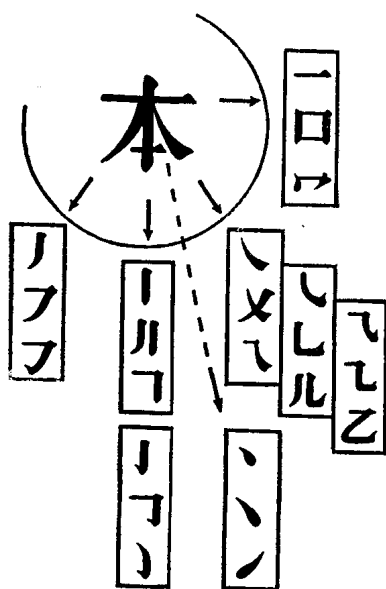
Для печатного китайского шрифта установлены 24 основные характерные черты, они составляют 24 раздела словаря.

б) Основные черты располагаются в следующей последовательности:

<i>Отделы</i>	I	II	III	IV	V
<i>Направления</i>	→	↓	↙	↘	↗
<i>Основные черты</i>	— □ ⇨	 ┐ └	/ 7 7	\ / X L Z	\ \ /
<i>Количество основных черт</i>	3	6	3	9	3

Как показано на таблице, основные 24 черты сведены к пяти главным направлениям штрихов в китайской графике, а именно: 一 | 丿 ㇏ ㇚. Синтез свой эти штрихи находят в иероглифе 本, если допустить, что его нижняя поперечная чёрточка символизирует последнее направление.

Расположение основных черт тогда может быть представлено следующей схемой:



В развёрнутом виде порядок последовательности расположения основных черт (т. е. графический алфавит) будет таков:

一 口 ㄣ 丨 川 冂 凵 冂 丩 ㄣ ㄣ ㄣ
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

в) Для установления местоположения иероглифа в словаре нужно определить основную черту отыскиваемого иероглифа и найти по указателю на внутренней стороне обложки соответствующий раздел и номер его страницы.

При полном усвоении порядка последовательности основных черт ориентироваться можно непосредственно по указателям разделов, помещённым в словаре в верхнем внешнем углу каждой страницы (в рамке).

г) Для более точного установления местоположения нероглифа в словаре каждый раздел делится ещё на группы. Всего таких групп 60. Производные графемы расположены в них по трём принципам:

1) в начале группы помещается основная графема без наращений, напр.: — | | ;

2) далее следуют производные графемы, образованные последовательным наращением черт над основной графемой или по сторонам её, напр.: 上, 土 или 丩, 丁 или 卜, 下 и т. д.;

3) наконец, следуют производные графемы, составленные из пересечения линий с основной чертой, напр.: 子, 孑 и т. д.

Расположение в словаре иероглифов, образованных из двух и более графем, основано на следующем: сперва следуют графические комплексы, образованные добавлением графем с левой стороны, затем графем, охватывающих верхний левый угол, и, наконец, графем, находящихся сверху, над ними.

Например, производные формы иероглифа 目 располагаются в такой последовательности: 相眉冒, а производные формы иероглифа 相, принятого за основу, располагаются в свою очередь так: 湘廂霜.

Сложные иероглифы располагаются в порядке последовательности основных черт добавляемых к ним графем, как это имеет место в алфавитных словарях, напр.: сложные иероглифы, образованные от 登, принимаемого за основу, имеют следующую последовательность: 證, 橙, 燈, 澄, так как сами по себе графемы, сочetaющиеся слева, располагаются в таком же порядке: 言, 木, 火, シ. Зная это, легко установить, например, что иероглиф 改 должен быть не перед 政, а после него и т. д.

Для удобства отыскивания иероглифов на каждой странице словаря, кроме указателя раздела (основной черты), помещён над текстом ряд графем, из которых образованы иероглифы данной группы (ближайших 40 иероглифов: 20 предшествующих на левой странице и 20 последующих на правой). Кроме того, на внешнем поле каждой страницы приведены все основные иероглифы, напечатанные на данной странице. Полный перечень графем приводится в указателе к отысканию иероглифов.

Итак, весь процесс отыскивания иероглифов в словаре сводится к следующим правилам:

1) Основная черта или раздел словаря определяется по правому нижнему углу или нисходящей выделяющейся черте искомого иероглифа.

2) По данной основной черте устанавливается номер группы искомого иероглифа и отыскивается соответствующая страница либо по указателю словаря, либо по указателям над текстом каждой страницы словаря.

3) Сложные иероглифы отыскиваются по данной графеме в последовательном порядке расположения графических комплексов и производных от них иероглифов, соответственно трём положениям: слева, в верхнем левом углу и наверху.

На случай необходимости отыскать в словаре какой-либо иероглиф по ключевой или по фонетической системе к словарю в качестве приложения даётся иероглифический и фонетический указатели. Дан также указатель по распространённой в КНР системе четырёх углов. В каждом указателе искомым иероглиф имеет номер, который соответствует номеру в корпусе словаря.

В заключение следует заметить, что различие в начертании тех или иных иероглифов, сходных по значению, приводит к необходимости располагать их в разных местах словаря соответственно порядку основных черт.

Рекомендуемые пособия:

1. Васильев В. П., Графическая система китайских иероглифов. Опыт китайско-русского словаря, 1867.
2. Васильев В. П., Анализ китайских иероглифов, ч. I, 1898.
3. Пещуров Д. А., Китайско-русский словарь по графической системе, 1891.
4. Rosenberg O., Arrangement of the Chinese Characters according to an Alphabetical System, Tokyo, 1916.
5. Колоколов В. С., Краткий китайско-русский лексикон, МИВ, 1927.
6. Колоколов В. С., Краткий китайско-русский словарь по графической системе, ОГИЗ РСФСР, 1935.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

ав. — авиация
анат. — анатомия
арт. — артиллерия
астр. — астрономия
биол. — биология
бот. — ботаника
бран. — бранное слово
будд. — буддизм
букв. — буквально
бухг. — бухгалтерия
вежл. — вежливо
вм. — вместо
воен. — военное дело
вост. — восточный
г. — город
г. — год
геогр. — география
геол. — геология
геом. — геометрия
грам. — грамматика
даос. — даосизм
диал. — диалектизм
дипл. — дипломатический термин
древн. — древний
жарг. — жаргон
ж.-д. — железнодорожное дело
зап. — западный
зоол. — зоология
ирон. — иронически
ист. — история
кант. — кантонский
кит. — китайский
книжн. — книжное выражение
ком. — коммерция
конф. — конфуцианство

кор. — корейское слово
кто-л. — кто-либо
лингв. — лингвистика
лит. — литература
лог. — логика
маньчж. — маньчжурский язык
мат. — математика
мед. — медицина
мин. — минералогия
миф. — мифология
мор. — морской термин
муз. — музыка
напр. — например
ново-кит. — ново-китайский
н. э. — нашей эры
обр. — образное выражение
офиц. — в официальной переписке
пек. — пекинский
перен. — в переносном значении
погов. — поговорка
полит. — политический термин
посл. — пословица
презр. — презрительно
преф. — префектура
пров. — провинция
прям. — в прямом значении
псих. — психология
р. — река
рад. — радио
разг. — разговорный стиль
рел. — религия
сев. — северный
см. — смотри
сокр. — сокращённо
спец. — специальный термин

ср. — сравни
ср.-кит. — средне-китайский
ст. — станция
стар. — старое слово (выражение)
ст. ст. — старый стиль
с.-х. — сельское хозяйство
тех. — техника
тип. — типографский термин
т. н. — так называемый
торг. — торговый термин
транскр. — транскрипция иностранного слова
унич. — уничижительно
уст. — устаревшее слово (выражение)
фам. — фамильярно
физ. — физика
физиол. — физиология
фил. — филология
филос. — философия
фин. — финансовый термин
фон. — фонетика
хим. — химия
христ. — христианство
центр. — центральный
что-л. — что-либо
шанх. — шанхайский
шаньдун. — шаньдунский
шахм. — шахматы
шутл. — шутливо
эк. — экономика
эл. — электричество, электротехника
эпист. — эпистолярный стиль
южн. — южный
юр. — юридический термин
яп. — японизм

РАЗДЕЛ

— [1,0] й 1) одін, единица; 2) единство; одинаковий;

1) одін и тот же; объединить; 3) весь; целиком; с головы до ног; совершенно; 4) раз...; как только...; —... 即... и... цзи..., —... 則... и... цзэ..., —... 就... и... цзю... как только..., так и...; 5) при повторении глагола обозначает однократность действия: 等一等 дэн-и-дэн подождать; подожди!; 看一看 кән-и-кән взглянуть; посмотри!

— 一 й-й 1) одін за другим, по порядку; — 一地 ийды все по порядку, одін за другим; 2) единожды одін.

— 一二 й-эр 1) что-нибудь, сколько-нибудь; хоть немножко; 2) частица; меньшинство.

— 一二二 и-эр-и-эр 12 декабря (сианьские события 1936 г.).

— 一二八 йэрбā 28 января (японская интервенция в Шанхае в 1932 г.; Шанхайская оборона).

— 一二九 йэрцзю 9 декабря (анти-японская студенческая демонстрация в Пекине в 1935 г.).

— 一些 [иэ] исе[р] немного, несколько; до некоторой степени.

— 一旦 идань в одін прекрасный день...; если в одно прекрасное утро...; однажды.

— 一差二(半) 錯 й-ча-эр(бань)-цò промах, ошибка.

— 一空 икун 1) дочиста, начисто; 2) пусто.

— 一經 ицзйн как только пройдет через...; как только...

— 一斑 ибань 1) пятно на шкуре животного; 2) частичка; немного.

— 一直前 и-вāн чжи-цяннь неуклонно идти вперед.

— 一生 ишэн вся жизнь; за всю жизнь.

— 一生九死 и-шэн-цзю-сй обр. смертельно опасный.

— 一種 ичжун своего рода, своеобразный; одного сорта (вида).

— 一五一十 [地] и-ў-и-шй[ды] чрезвычайно подробно, во всех деталях.

— 一體 итй 1) одно целое (о людях); 2) одинаковый; на равных основаниях; 3) целиком, полностью.

— 一直 ичжй 1) прямо, напрямик; 2) подряд, без перерыва; 3) вплоть до...; 4) перед отрицанием до сих пор.

— 一世 ишй вся жизнь; эпоха; одно поколение; одін век (30 лет).

— 一口 икбу 1) обр. единогласно; — 一口同音 и-кбу тун-йнь, — 一口同聲 [地] йкоу-туншэн[ды] единогласно; — 一口氣 йкоуцй а) не переводя дыхания; б) единодушно; 2) одін глоток; одна затяжка; 3) одін укус; — 一口咬定 и-кбу

яо-дин перен. не менять своего слова; 4) полон рот; — 一口兩舌 и-кбу лян-шэ обр. болтливость; 5) категорически, наотрез.

Йкоу одін (человек, едок, душа), см. □ № 1073.

— 一口鐘 йкоу чжун [одін] колокол.

Йкоучжун манти; плащ.

— 一知半解 и-чжй-бань-цзе обр. поверхностные знания; дилетант; быть дилетантом; полужнайка.

— 一諾千金 и-нò-цяннь-цзйнь уговор дороже денег.

— 一言 иянь 1) одно слово; одін иероглиф; одна фраза; 2) словом, коротко говоря; вкратце, кратко; — 一言以蔽之 и-янь-и-бй-чжи одним словом.

— 一倍 ибэй вдвое; — 一倍多 йбэйдо больше, чем вдвое; — 一倍半 йбэйбань в полтора раза.

— 一點 идянь, — 一點兒 идяр 1) пункт, точка; 2) немного, чуть-чуть; 3) капля; 4) перед отрицанием ничуть; — 一點

也不錯 идянь е буцò совершенно верно, без малейшей ошибки.

Идянь, — 一點鐘 идянь-чжун час (напр. дня); одін час; — 一點半鐘 идянь-бань-чжун а) половина второго; б) полтора часа.

— 一路 илү 1) весь путь; — 一路福星 й-лу-фу-сйн, — 一路平安 й-лу-пин-ань, — 一路順風 й-лу-шунь-фэн счастливого пути!; 2) тот же путь; вместе; по пути; — 一路去 илү цюй нам по пути; 3) одного рода, однородный; — 一路貨 йлухò обр. одного поля ягода; 他們是一路上的人 тāmэнь ши илү-шан-ды жэнь оні единомышленники; 4) неизменно, всегда; 5) воен. направление; войска одного фронта.

— 一落千丈 и-лò-цяннь-чжан обр. резкое падение; резкий скачок вниз; быстро упасть.

— 一落 [兒] илò[р] груда, куча.

— 一日 и жй одін день; однажды; первое число (месяца); — 一日三秋 и-жй сань-цю обр. тосковать, скучать; медленно тянуться (о времени); — 一日千里 и-жй цяннь-лй обр. чрезвычайно быстро (о прогрессе); — 一日打柴, 一日燒 й-жй дā чāй, й жй шào обр. жить сегодняшним днем; — 一日間的 й-жй-цзяньды однодневный.

— 一唱一和 и-чан и-хэ обр. петь одну песню; дуэт.

— 一會子 ихүйца 1) промежуток времени;等了—會子 дэнла ихүйца прождать (кого-л.); 2) сейчас, сию минуту.

— 一會兒 ихур короткий промежуток времени; минутка; на минуту, одну минуту; через минуту; — 一會兒半會兒 [的] ихур-баньхур[ды] в одін миг.

— 一層 ицэн 1) слой; ряд; этаж; — 一層 [地] йцэн-ицэн[ды] слой за слоем; постепенно; 2) дело; деталь; явление; 3) вопрос о...; момент; 贖回鐵路—

層 *шүхуй* тѣлу *ицэн* по вопросу о вы-
купѣ желѣзной дороги...

ицэн 1-й этаж; одноэтажный
(дом).

—宿 *исү* одна ночь; ночѣвка.

—目 *имү* один взгляд; раз взгля-
нуть; 一目十行 *и-мү ши-хан* *обр.*
понятливый, сообразительный; 一目
瞭(了)然 *и-мү ляо-жань* понимать с
одного взгляда.

—溜[兒] *илю[р]* струя, поток;
ряд; 溜煙兒 *йлю я[ньэ]р* струя
дыма; *перен.* быстро, мгновенно; не-
замѣтно [как дым]; 溜房子 *йлю*
фаньца а) ряд домов; б) апартамен-
ты, комнаты.

—番 *ифань* однажды, один раз.

—回 *ихуй* 1) раз, как-то раз; 2)
вскорѣ; 3) случай; 4) глава (*в романе*);
5) один (*о деле*).

—個 *йгэ* 1) один, одна штука;
—個一個[地] *йгэ-игэ[ды]* один за
другим, по одному; 2) тот же самый,
одинаковый; 一個樣 *йгэян* одина-
ковый; всё равно; 3) какой-то, некий;
4) случайный; малѣйший; 一個不小
心就 ... *йгэ бусйосинь цзю* ... при
малѣйшей неосторожности...

—團 *и туань* один полк; одна
дружина (ватага).

йтуань целиком, полностью,
кругом; 一團和氣 *йтуань хэци* мир-
ное настроение; полная идиллия; 弄
得一團糟 *лундэ йтуань цзю* всё
пошло на смарку; получилась нераз-
бериха; 一團孩氣 *йтуань хайци* ре-
бячливо, по-детски; ребячество.

—國三公 *и-гэ сань-гун* *обр.*
слишком много хозяев.

—圓 *й юань* юань; доллар; иена.

—面 *имянь* 1) одна сторона; од-
носторонний; с одной стороны...;
с другой стороны...; 一面 ...
一面 ... *имянь* ... *имянь* ... с одной
стороны..., с другой стороны...; и...,
и...; 一面之詞 *и-мянь-чжи-цы* одно-
сторонний аргумент; 2) один раз
(встретиться); 一面之交 *и-мянь-чжи-*
цзю шапочное знакомство; 見[了]
一面 *цзэнь[ла]* *имянь* увидѣться раз;
3) один (*напр. о флагах; о зеркалах*),
см. 面 № 1925.

—新 *исинь* совершенно обновить-
ся.

—下 *ися*, 一下子 *исяцза* 1) один

удар; одним ударом, сразу; в один
присѣст; 2) один раз.

—節 *й цзэ* вопрос, дело; параграф;
по вопросу о...; *см. 一層* 3).

—擲千金 *и-чжи-цян-цзинь*
1) бросить крупные деньги; не по-
жалѣть никаких денег; 2) поставить
всё на карту; пойти ва-банк.

—準 *ичжүн* точно, определѣнно.

—早 *ицзю* рано утром, с утра.

—併 *ибин* вместе, заодно, в со-
вокупности.

—舉 *ицзюй* 1) одно действие, один
акт (поступок); одна акция; 一舉—
動 *и-цзюй и-дун* в каждом поступке,
на каждом шагѣ; 2) сразу, одним
ударом; 一舉兩得 *и-цзюй лян-дэ* *обр.*
одним выстрелом убить двух зайцев.

—半 *ибань*, 一半兒 *ибэр* полови-
на; пополам.

—瞬 *ишүн* мгновение; миг, срѣ-
зу, мгновенно.

—年 *й нянь* один год; весь год;
—年四季 *и-нянь сы-цзэй* круглый год
(все четыре сезона); 一年到头 *и-нянь*
дао-тоу весь год (*до конца*); 一年間
йняньцзэнь в течение года.

—律 *илүй* 1) одинаковый, иден-
тичный; одинаково, в равной мере;
все поголовно; все как один, все срѣ-
зу; 2) обходиться одинаково; ставить
в одинаковые условия, ставить на
одну доску.

—筆 *ибй* 1) один росчерк кисти;
штрих; 一筆勾銷 *ибй гоусяо* пере-
черкнуть, зачеркнуть одним росчер-
ком пера; *перен.* забыть [прошлое]
навсегда; 2) один (*о счѣтах, денеж-
ных суммах*), *см. 筆* № 2604.

—彈指 *йтаньчжй* *обр.* 1) быстро;
мгновенно; 2) легко.

—陣 *ичжэнь* приступ (*боли*); клуб
(дыма); порыв (*ветра*); 一鬧一陣 *нао*
ичжэнь устроить скандал.

—輩 *ибэй* одно поколение, одного
и того же поколения; 一輩子 *ибэй-*
цза вся жизнь, в течение всей жизни;
一輩兒 *ибэр* сверстники, одно поко-
ление.

—聲 *ишэн* 1) один звук; один
взглас; раздался звук, и...; 2) сло-
во; обронить словечко, и...

—介 *ицзэ* 1) один (*человек*); 2) не-
много, чуточку.

—鼻孔出氣 *й-бйкун-чуци* спеть-

ся, сойтись, выступать по сговору,
действовать заодно.

—齊 *ици* 1) вместе, разом, одно-
временно; 2) в общем итоге; в целом.

—排子 *ипайцза* 1) ноша; 2) одно-
го и того же порядка (ранга); 3) *воен.*
очередь.

—片 *ипянь* 1) лепесток; лист
(книги; растения); ломтик; стружка;
2) одно целое; сплошной; всё сплошь;
打成一片 *дэчэн ипянь* сплотить вое-
дино; сплотиться в монолитный кол-
лектив.

—副 *ифү* набор, комплект.

—箭雙鵰 *и-цзянь шуан-дяо* *обр.*
мѣткий удар.

—例 *или* 1) один примѣр; одно
правило; 2) по общему правилу, на
равных основаниях; одинаково.

—刻 *й кэ* 1) четверть часа; 一刻
鐘 *йкэчжун* *см. 一刻* 1); 2) корот-
кое время, миг; 一刻千金 *и-кэ цян-*
цзинь время дорого.

—則 *йцзэ* во-первых, сперва; 一
則..., 一則... *йцзэ...*, *йцзэ...* с одной
стороны..., с другой стороны...; 一
則..., 二則... *йцзэ...*, *эрцзэ...* во-пер-
вых..., во-вторых...

й цзэ пункт, вопрос, пара-
граф; по вопросу о...

—打 *идя* один удар; как только
ударили...

й дя дюжина.

—行 *й хан* 1) одна строка; один
ряд (столбец); 2) цех (*ремесленный*);
отрасль (*промышленности*).

й син 1) поездка; 2) компа-
ния.

—了百了 *и-ляо бай-ляо* *обр.* 1)
здесь ключ всего дела; 2) со смертью
все заботы кончаются.

—子兒 *ицзйр* горсть, пригоршня;
пучок.

—對 *идүй*, 一對兒 *идүр* пара.

—籌莫展 *и-чю мо-чжань* оказатъ-
ся беспомощным; ничего не придү-
маеть.

—付 *ифү* 1) приём, доза (*лекар-*
ства); 2) пара.

—得 *идэ* 1) единственное достиже-
ние; одна удача (*на тысячу неудач*);
2) *вежл.* моё мнение.

—時 *иши* 1) один час; 只顧一時
чжи-гү и-ши *обр.* жить только нынѣш-
ним днём; 2) на короткое время, не-



надблго; —時的 ишйды вре́менный;
3) то́гчас же; ско́ро; —時半時 и-шй
бань-шй в ко́роткое вре́мя; 4) пока́;
5) сра́зу, однове́менно.

—等 йдэн пе́рвый класс; пе́рвого
ра́нга; пе́рвый, вы́сший, лу́чший; —
等秘書 йдэн мйшу пе́рвый секрета́рь
(посо́льства).

一手 ишбу́ 1) одна́ рука́; одной
руко́й; едино́вла́стно; едино́лично;
2) сторо́на (напр. в сде́лке).

—塌糊塗 йта ху́ту чепуха́, не-
збе́риха, ерунда́.

—門 имэнь 1) одна́ семья́; 2) од-
на́ шко́ла.

ймэнь один (о нау́ках; об
ору́диях), см. 門.

—間 ицзянь 1) небольшо́е рассто-
я́ние; проме́жутки; незначи́тельная
ра́зница; 2) цех [за́вода]; 3) часть
до́ма (от сто́лба до сто́лба); 4) один
(о ко́мнате, купе́), см. 間 № 3460.

—月 йюе я́нварь.

—角 ицзюэ́ уго́л.

й цзю, диал. й цзюэ́ 10 фэ́ней;
три́венник.

—端 идуань 1) ко́нec (палки);
о́конечность; отде́льная часть; 2) од-
на́ шту́ка (о ширма́х).

—網打盡 и-ван да-цзинь обр.
сра́зу вы́ловить всех.

—同 иту́н вме́сте, совме́стно, за-
одно́.

—向 исян 1) до сих пор; пре́жде,
изда́вна; 2) обы́чно, всегда́; 3) пос-
ле́днее вре́мя.

—鍋麵 й-го-мянь обр. тупи́ца,
глупе́ц, чурба́н.

—席 иси́ 1) одна́ цыно́вка; одно́
ме́сто (на банкете́, заседа́нии); 2) обр.
клочо́к (земли́).

йси́ один (о бесе́де, разгово́-
ре), см. 席 № 3959.

—掃而空 и-сао-эр-кун, —掃而
光 и-сао-эр-гуан обр. ликви́дировать
по́лностью.

—帶 идай райо́н; по́яс, зо́на.

—隅 ийю́ 1) уго́л; одна́ часть;
2) узкий, огра́ниченный (взгля́д).

—再 й-цзай ещё́ и ещё́ раз, по-
вторно́, неоднокра́тно.

—身 ишэнь 1) один; сам по себе́;
—身一口 и-шэнь и-кбу́ бобы́ль; 2)
весь, с голо́вы до пя́т; —身兩役
и-шэнь лян-й занима́ть два поста́,

выполня́ть две рабо́ты; —身是債
и-шэнь ши-чжай в долгу́ как в шелку́.

—步 ибу́ шаг; —步—步[地] и-
бу-и-бу[ды] шаг за ша́гом.

—夥兒 ихор́ всей ко́мпание́й, все
вме́сте.

—刀 й дэо́ 1) уда́р ножо́м; —刀
兩斷 и-дао лян-дуань обр. бы́стро и
тве́рдо решы́ть; разруби́ть го́рдиев
у́зел; 2) ме́ра бума́ги (96 листов).

—切 ице́ все; це́ликом, ра́зом; все́;
—切—切 ице́-ды ице́ все́ и вся́.

—分 ифэнь 1) одна́ деся́тая; 2) чуть-
чуть, чу́точку.

—方面 йфанмянь см. 方面 № 4321.

—愣[兒] илэн[р] остолбе́нело́.

—句 й цзюй фра́за, предложе́ние;
—句話 йцзюйхуа́ одним сло́вом; ко-
ро́че гово́ря.

йцзюй один (о выра́жениях,
слова́х), см. 句 № 4413.

—場 й чан 1) ме́сто; ме́сто де́йствия;
2) один (о явле́ниях приро́ды, собы-
тия́х, эмо́циях), см. 場 № 4486; 3)
перен. ку́ча, ма́сса; —場麻煩 йчан
мафань ку́ча (ма́сса) хлопот́; моро́ка.

—鳴驚人 и-мин цзин-жэнь обр.
ре́дко да ме́тко.

—力 или́ все́ми си́лами, изо́ всех
сил.

—勞永逸 и-лао юн-й посл. раз по-
труди́ться, что́бы век не зна́ть забо́т.

—次 ицы́ 1) раз; как-то раз, од-
на́жды; 2) мат. пе́рвая сте́пень; 3) один
(для собы́тий, собра́ний), см. 次
№ 4833; 4) сра́зу, в один присе́ст.

—天 итянь 1) один де́нь; одна́-
жды; 2) весь де́нь; за де́нь; —天個
итяньгэ́ сев.-зап. диал. це́лый де́нь;
—天到晚 и-тянь дао-вань весь де́нь
до по́зднего ве́чера; —天比一天
и-тянь би й-тянь де́нь ото́ дня́, с ка́ж-
ды́м днём все́ бо́лее; —天..., —天...
итянь ..., итянь... пока́..., до тех пор
и...; 3) все́ не́бо.

—俟 исы́ как то́лько...; вы́ждав.

—夫 ифу́ челове́к; муж; —夫多
妻 и-фу-до-цй полига́мия.

—架 й цзай один (напр. о маши́нах),
см. 架 № 5247; —架[子] ицзай[ца]
по́лка.

—來 илай́ как то́лько пришёл...;
как то́лько случи́лось, что...; 這麼—
來 чжэмо́ илай́ а) и с э́того моме́нта;
б) раз так...; в) та́ким о́бразом.

йлай́ во-пе́рвых; —來...,
二來... йлай..., эрлай... во-пе́рвых...,
во-второ́х...; —來—往[的] и-лай
и-ван[ды] туда́ и о́братно; за один
рейс; —來二去[的] и-лай эр-цуй-
[ды] ма́ло-пوما́лу, посте́пенно́.

—味 ивэй 1) один (о ле́карстве,
куша́нье); 2) все́ вре́мя; зна́й себе́; —
味的罵人 ивэйды́ мажэнь то́лько и
зна́ет, что́ руга́ется.

—伙兒 ихор́ см. —夥兒.

—水貨 йшуйхэ́ 1) перво́клас́сный
това́р; 2) това́р одного́ ка́чества.

—樣[兒] иян[р] одина́ковый; все́
равно́ что...; то́чно как...; одного́
фа́сона́.

йян[р] одна́ шту́ка.

—暴十寒 и-пү ши-хань рабо́тать
уры́вками; бра́ться с жа́ром и броса́ть
на полпу́ти.

—家 ицзя́ 1) один до́м, одна́
семья́; все́й семье́й; —家子 ицзя́ца
все́ чле́ны семье́й, вся семья́; 2) шко́ла
(напр. фило́софская́); —家言 ицзянь
сочине́ние, положи́вшее нача́ло шко́ле.

—張—弛 и-чжан и-шй то подтя́-
гива́ть, то ослабля́ть.

—起 ицй́ 1) вме́сте, совме́стно;
2) гру́ппа, ку́чка [люде́й]; —起子
ицй́ца а) по́лный; ско́пом; то́пый;
б) после́днее вре́мя, э́ти дни; —起兒
ицйр́ см. —起 2); 3) как то́лько
начне́тся...; как то́лько подни́мется...;
—起首兒 йцишбу́р с са́мого на-
ча́ла.

—定 идин 1) наве́рно, опреде́лен-
но, несомне́нно, непре́менно, ко́нечно́;
категори́чески; 2) то́чный, опреде́лен-
ный, устано́вленный.

—髮千鈞 и-фа́-цянь-цзюнь обр.
висе́ть на волоске́.

—飯千金 и-фань цянь-цзйнь обр.
сто́рицей воздава́ть за добро́; быть
благодáрным.

—雙 й шуан 1) па́ра; 2) рабо́чий
де́нь.

—鼓作氣 и-гү-цзо-цй обр. рья́но
взя́ться (за что-л.); с пы́лом.

—股 игү́ 1) один (о доро́ге; о ме-
тоде́), см. 股 № 6278; 2) ша́йка (раз-
бойни́ков); —股兒 игүр́ одна́ ша́йка,
все заодно́; 3) ско́пом, по́лностью;
—股腦兒 йгунаор́ ско́пом, по́л-
ностью; —股氣 йгуйцй со все́й си́лой;
одним ду́хом; 4) до́ля, пай.

— **一般** **ибань** 1) обычный, рядовой; средний; в общем, вообще; в целом, все; **一般的說來** **ибаньды шоблай** вообще говоря; в общем; **一般人** **ибаньжэнь** рядовой человек; люди, все люди; **一般化** **ибаньхуа** сделать обычным, привести к одному шаблону; уравниловка; 2) одинаково; одинаковый; такой же, как...; **像...一般** **сян...** **ибань** такой же, как...; **一般無二** **и-бань у-эр** вполне идентичный.

— **撥兒** **ибөр** 1) один раз; 2) одна группа.

— **致** **ичжй** 1) быть единодушным; единогласно; 2) единообразный; совпадать; 3) последовательный, неуклонный.

— **轍** **ичэ** одна колея; общий путь.

— **竅** **ичяо** самая малость, чуть-чуть; малейший проблеск; **一竅不通** **и-цяо бу-тун** непроходимо глуп.

— **敗塗地** **и-бай ту-ди** полное поражение; быть разбитым в пух и прах.

— **文** **й вэнь** 1) медная монетка, чох; грош; 2) одна статья, сочинение.

— **道** **идào** 1) по пути, тем же путём; вместе; сообща; 2) кстати, по дороге, попутно; 3) способ, путь (к чему-л.); 4) один (о блюдах; о документах); 5) струя; луч; полоса.

— **連** **илянь** подряд, непрерывно. **й лян** одна рота.

— **週** **ичжбу** 1) один круг; оборот; цикл; 2) одна неделя; один год.

— **邊** **ибянь**, **一邊兒** **ибяэр** 1) с одной стороны; **一邊兒...**, **一邊兒...** **ибяэр...**, **ибяэр...** с одной стороны..., с другой стороны...; и..., и...; 2) в стороне, сбоку; держаться одной стороны; **一邊倒** **ибянь дào** держись одной стороны! (*лозунг КПК—курс на союз с СССР и странами народной демократии*).

— **錢如命** **и-цянь-жу-мин** *обр.* дрожать над каждой копёйкой.

— **成** **ичэн** 1) маленькое достижение; малое; **滿於一成** **мань-юй-и-чэн** довольствоваться малым; 2) 10%; **一成不變** **и-чэн-бу-бянь** упрямый; кобный.

— **孔** **икун** 1) отверстие, щёлка, дырка; 2) узкий, ограниченный, одно-сторонний (*о взглядах*).

— **花** **ихуа** пятёк (*монет*).

— **死兒[的]** **исёр[ды]** во что бы то ни стало; упорно; *с последующим отрицанием*: нзотрёз, ни за что.

— **包** **й бао** 1) узел, пакет, папка; 2) вместе; включая и...; **連...一包** **在內** **лянь...** **ибào** **цзайнэй** включая и...

— **把** **й бǎ** 1) пригоршня; **一把眼淚** **й бǎ яньлэй** ручьи слёз; 2) связка, вязанка; **一把柴** **й бǎ чái** вязанка хвороста; **努一把力** **нү ибǎ лй** старательно поработать, потрудиться; 3) сразу, одной хваткой.

йба один (*напр. нож*), *см.* **把** № 7190.

— **毛** **й máo** 1) волос; **一毛不拔** **й-мао-бу-бá** *обр.* быть скупым до крайности; 2) гривенник.

— **毫** **ихáo** 1) один волосок; совсем немного; капельку; 2) одна десяти-тысячная.

— **恍兒** (**一晃兒**, **一燒兒**) **ихуáнь** в одно мгновение.

— **說** **й шō** теория, учение; версия. **йшō** как только сказал это,...

— **覽** **илань** с первого взгляда; понятный сразу; **一覽在目** **и-лань-цзай-му** наглядный; **一覽圖** **иланьту** диаграмма, схема; **一覽表** **иланьбяо** таблица, диаграмма; **一覽無餘** **и-лань-у-йюй** охватить всё с первого взгляда.

— **統** **итун** в одном управлении, в одной системе подчинения.

— **元** **й юань** один юань, один доллар.

йюань 1) общее основание; общий знаменатель; одно начало; **一元方程式** **йюань фанчэнши** уравнение с одним неизвестным; **一元化** **йюаньхуа** единоначалие; перевести на систему единоначалия; 2) *филос.* монада; **一元產生** **йюань чаньшэн** моногенезис; **一元論** **йюаньлунь** монизм.

— **院制** **йюаньчжй** однопалатная система.

— **塊** **й куай** 1) кусок, слиток; 2) юань; доллар; рубль.

йкуай, **一塊兒** **йкуаэр** вместе.

— **概** **игай** в целом, в итоге; всё, полностью; огульно; одинаково, на равных основаниях; для всех вообще.

— **流** **илю** 1) одного рода (сорта, типа); однородный; 2) *ирон.* и К°.

йлю первого класса, высшего сорта; высокого полёта.

— **氣** **ичй** 1) одним духом, без передышки; 2) одинаковый; 3) один раз.

— **帆風順** **и-фань-фэн-шунь** *обр.* без препятствий, гладко; проходить гладко.

— **共** **игун** итог; всего; в итоге; все вместе.

— **哄而集** **и-хун-эр-цй** *обр.* собираться (быть собранным) наспех.

— **貫** **игуань** 1) всепроникающий; проходящий красной нитью; последовательный; систематический; **一貫道** **йгуаньдào** «всепроникающее учение» (*реакционная даосская секта*); 2) сплошь; вместе; 3) связка монет.

— **貧如洗** **и-пинь-жу-сй** *обр.* гол как сокол.

— **頭** **итóу** 1) голова; одна штука; 2) один конец; дело, вещь; раз; **一頭...**, **一頭...** **итóу...**, **итóу...** и..., и...

— **頓** **идунь**, **一頓兒** **идүр** 1) остановка, пауза; 2) один приём (*пищи*); порция.

— **絲** **исы** шелковинка, волосок; **一絲一毫** **и-сы-и-хао** чуточку, самую малость; **一絲兒[不...]** **исы[бу...]** ни на йоту; **一絲不掛** **и-сы-бу-гуа** *обр.* совершенно обнажённый.

— **宗** **ичзун** 1) такого рода (*дела, речи и т. п.*); 2) партия (*товара и т. п.*); 3) *ист.* общий предок; род.

— **心** **исинь** 1) всем сердцем; усердно; 2) одного мнения; единодушно; **一心嚮往** **и-синь-сян-ван** иметь одно стремление.

— **意** **ий** 1) единодушно; 2) всеми помыслами, упорно; 3) своевольно; **一意孤行** **и-й гу-син** действовать самовластно.

— **息** **исй** один вздох; миг; передышка; передохнуть; **一息奄奄** **и-сй-ян-ян** находиться в агонии.

— **總** **ичзунь**, **一總兒** **ичзүэр** в общем итоге; всё вместе, всего.

— **黑早兒** **йхэйцзào** до рассвета, на заре; ни свет ни заря.

— **無所有** **и-у-со-ю** ничего нет; гол как сокол.

— **套** **итао** 1) [один] комплект, набор, *см.* **套** № 8635; 2) один тао (том), одна папка; 3) ходячие выражения, общие фразы; трафарет, шаблон; 4) трюк, номер; канитель; 5) доля, участь.